

PARLIAMENTARY ASSEMBLY
OF THE
COUNCIL OF EUROPE

6 May 1987

Doc. 5735

MOTION FOR A RESOLUTION

**on the right of the Ukrainian people to
self-determination and on the situation in Ukraine**
presented by Mr TERLEZKI and others

The Assembly,

1. Considering that the Council of Europe's vocation and membership make it one of the best placed international bodies to deal with the situation in Ukraine ;
2. Whereas Soviet political leaders, diplomats and jurists maintain that the Soviet republics are independent and sovereign states, and on the basis of this claim Andrei Gromyko, then the Ambassador to the United States, made his initial request at the Dumbarton Oaks Conference (1944) to seat the sixteen Union republics in the projected world organisation ; and whereas, both at Yalta (1945) and San Francisco (1945), Moscow cited the constitutional amendments of February 1944 as proof that the republics were independent in foreign affairs and, therefore, could qualify as founding members of the United Nations Organisation, only Ukraine and Byelorussia have entered the international organisation and have the Soviet Union as their spokesman ;
3. Considering that the present situation in Ukraine is a serious obstacle to the development of the process opened in Europe by the principles enshrined in the Helsinki Final Act and the general spirit of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE), with which the situation is in flagrant contradiction ;
4. Reasserting the humanitarian and other principles contained in the third basket of the Final Act, and deeply preoccupied by the continuing suppression of freedom of expression in Ukraine, affecting all categories of people,
5. Calls for a closer co-operation among European states with a view to co-ordination of measures taken or to be taken with regard to Ukraine and Soviet Russia, in the political, cultural, economic and financial fields, both in the short and long term ;

ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE
DU
CONSEIL DE L'EUROPE

6 mai 1987

Doc. 5735

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**relative au droit du peuple ukrainien
à l'autodétermination et à la situation en Ukraine**
présentée par M. TERLEZKI
et plusieurs de ses collègues

L'Assemblée,

1. Considérant que la vocation des Etats membres du Conseil de l'Europe en fait un des organismes internationaux les mieux placés pour traiter la situation en Ukraine ;
2. Alors que les dirigeants politiques, les diplomates et les juristes soviétiques maintiennent que les républiques soviétiques sont des Etats indépendants et souverains ce qui a permis à Andrei Gromyko, alors ambassadeur aux Etats-Unis, de réclamer à la Conférence de Dumbarton Oaks (1944) que les seize républiques de l'Union siègent dans l'organisation mondiale qui allait être créée et alors qu'en 1945, tant à Yalta qu'à San Francisco, Moscou a cité les amendements constitutionnels de février 1944 comme preuve que les républiques étaient indépendantes pour leurs affaires étrangères et pouvaient donc se qualifier comme membres fondateurs de l'ONU, seules l'Ukraine et la Biélorussie sont entrées dans l'organisation et ont l'Union Soviétique comme porte-parole ;
3. Considérant que la situation actuelle en Ukraine constitue un obstacle sérieux au développement du processus engagé en Europe en vertu des principes contenus dans l'Acte final d'Helsinki et dans l'esprit général de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), et qu'elle est en contradiction flagrante avec ce processus ;
4. Réaffirmant les principes humanitaires et autres contenus dans la troisième corbeille de l'Acte final et profondément préoccupée par la poursuite des atteintes à la liberté d'expression en Ukraine, qui affectent toutes les catégories de la population,
5. Demande une coopération plus étroite entre les Etats européens en vue de coordonner les mesures prises ou à prendre à l'égard de l'Ukraine et de l'Union Soviétique, dans les domaines politique, culturel, économique et financier, à court et à long terme ;

6. Regrets that the CSCE conferences on the implementation of the Helsinki Final Act pay too little attention to the situation in Ukraine, and calls on the governments of member states to insist at the next CSCE meeting that the Soviet Government respect the provisions of the Final Act;

7. Appeals to the governments of member states to do their utmost to give new inspiration to the implementation of the Helsinki Final Act, in order to improve the situation of *détente* between East and West.

6. Regrette que les conférences de la CSCE sur la mise en œuvre de l'Acte final d'Helsinki accordent trop peu d'attention à la situation en Ukraine, et demande aux gouvernements des Etats membres d'insister à la prochaine réunion de la CSCE pour que le Gouvernement soviétique respecte les dispositions de l'Acte final;

7. Invite instamment les gouvernements des Etats membres à faire le maximum pour donner un nouvel élan à la mise en œuvre de l'Acte final d'Helsinki afin d'améliorer la détente entre l'Est et l'Ouest.

Signed :

Signé :

Terlezki, Portier, Bennett, Björck, Smith, Sen, Bayülken, Yaşa, Altug, Atasever, Özarslan, Çelikbas, Çinar, Valleix, Kirk, Hagensen, Lied, Wilkinson, Stokes, Palacios, de Arespachaga, Gil, Hawkins, Morris, Knight, Corrie, Osborn

Explanatory memorandum

Short historical background of Ukraine

The powerful kingdom of Kyivan Rus', which flourished politically, economically and culturally during the tenth through to the thirteenth century, is acknowledged as being the true ancestral root of Ukraine. The land of Ancient Rus' (later Ukraine) was doomed to be subjected to invasions of different races, and its people were fated with an incessant struggle against the foreign invaders.

In the seventeenth century, a national uprising, under the leadership of Hetman Bohdan Khmelnytsky, successfully liberated the greater part of Ukraine. Independence, however, was short-lived—by the end of 1709, the Muscovy states (later renamed Russia) had secured a stronghold over Ukraine, to the extent that, for the first time, Muscovy considered itself as the master of Ukraine and the Ukrainians.

The last vestiges of Ukrainian autonomy were wiped out in 1781 and 1783. Ukraine had been reduced to a mere colony of Russia. Yet, despite the savage persecution and gross economic exploitation that followed, an inspired national revival of the Ukrainian spirit emerged in the nineteenth century.

When the Russian and Austro-Hungarian empires crumbled during the first world war, Ukraine once again demonstrated its indestructible desire for self-determination. On 22 January 1918, a sovereign and independent Ukrainian National Republic was proclaimed. For a period of three years, it fought against the concentrated might of the Red Russians advancing from the north, the White Russians advancing from the south-east, the Poles from the west and the Romanians from the

Exposé des motifs

Aperçu historique

Les historiens font remonter l'histoire de l'Ukraine au puissant royaume de Kyivan Rus' qui a connu son apogée politique, économique et culturel entre le dixième et le treizième siècle. Le territoire de l'ancien Rus' (qui deviendra l'Ukraine) allait être le théâtre d'invasions multiples et son peuple allait livrer une lutte incessante contre les envahisseurs étrangers.

Au dix-septième siècle, un soulèvement national orchestré par Hetman Bohdan Khmelnytsky a réussi à libérer la majorité de l'Ukraine. Mais l'indépendance ne dura pas longtemps. Dès la fin de l'année 1709, la Moscovie (qui deviendra plus tard la Russie) avait repris le contrôle de l'Ukraine au point que pour la première fois la Moscovie se considérait maître de l'Ukraine et des Ukrainiens.

Les derniers vestiges de l'autonomie ukrainienne furent balayés en 1781 et 1783. L'Ukraine n'était plus qu'une simple colonie de la Russie. Pourtant, en dépit des terribles persécutions et de l'exploitation économique qui ont suivi, le dix-neuvième siècle a vu renaître un esprit nationaliste ukrainien.

Quand les empires russe et austro-hongrois se sont écroulés au cours de la première guerre mondiale, l'Ukraine a montré une fois de plus son désir indestructible d'autodétermination. Le 22 janvier 1918 était proclamée la République nationale d'Ukraine souveraine et indépendante. Pendant trois ans, elle a lutté contre les forces concentrées des Russes rouges venus du Nord, des Russes blancs arrivant du Sud-Est, des Polonais venus de l'Ouest et des Roumains du Sud-Est.

south-east. Overwhelmed by such an onslaught, independent Ukraine ceased to exist.

From the 1920s onwards, there followed a wave of mass terror. The Soviet Russian Government was determined to wipe out all traces of Ukrainianism — the Ukrainian intelligentsia was liquidated, the population persecuted, and all national, religious and cultural freedoms were suppressed. The “Great Terror” climaxed with Stalin’s artificially enforced famine of 1932-33, when around 7 million Ukrainians were sadistically starved to death.

During the second world war, Western Ukraine was able to proclaim independence (which was quickly trampled upon by the invading nazis). The Ukrainian people had to resort to fighting a guerrilla war against the nazi oppressors and soon afterwards, against the re-established tyrannous Russian rule.

Ukraine’s struggle for independence continues to the present. The following documentation demonstrates that the Government of the USSR has implemented discriminatory policies against the national and cultural life of Ukrainians, resulting in the denial of their basic human rights, cultural rights, and practices of a distinctly separate nationality.

Human rights in Ukraine

The internment of political prisoners and prisoners of conscience into psychiatric prisons or into the concentration/labour camps is not on the decline. As we near the end of the twentieth century, it is difficult to believe that gross abuse of human life still exists in the world — yet it does. Thousands of patriots of the nation, as indeed of all other subjugated nations, languish in Soviet Russian prisons and camps.

The Soviet Union’s deplorable “position” on human rights (despite *Glasnost*) is portrayed by such victims as Lev Lukianenko, who has been imprisoned since 1961. His crime was that he organised a Ukrainian peasants union and expressed the view that Ukraine should be independent from Russia. He is not due to be released until 1992. Ivan Kandyba was tried in 1961 for similar reasons. After his release in 1976, he began to participate in the work of the Ukrainian Helsinki Group, and openly to express his thoughts. For this he was sentenced in 1981 to ten years’ special-regime camp and five years’ exile. He is not due to be released until 1996. Mykailo Horyn was first sentenced in 1965 to six years’ internment. In 1981 he was rearrested and sentenced to ten years’ special-regime camp and five years’ exile. He suffers from coronary insufficiency, gall stones and adenoma of the prostate gland.

Attaquée de tous les côtés, l’Ukraine indépendante cessa d’exister.

A partir de 1920, ce fut le règne de la terreur. Le Gouvernement soviétique était déterminé à supprimer toute trace du nationalisme ukrainien : les intellectuels ukrainiens furent liquidés, la population persécutée et toutes les libertés nationales, religieuses et culturelles supprimées. La situation a atteint son paroxysme avec la famine de 1932 et 1933 créée artificiellement par Staline, qui a entraîné la mort de près de 7 millions d’Ukrainiens.

Au cours de la seconde guerre mondiale, l’Ukraine occidentale a pu proclamer son indépendance (rapidement anéantie par l’envahisseur nazi). Le peuple ukrainien dut mener une guérilla contre les oppresseurs nazis et peu après combattre la tyrannie russe rétablie.

La lutte pour l’indépendance de l’Ukraine se poursuit encore aujourd’hui. Les informations qui suivent montrent que le Gouvernement de l’URSS applique des mesures discriminatoires contre toutes les formes de l’expression nationale et de la vie culturelle ukrainiennes, en refusant aux Ukrainiens l’exercice des droits de l’homme fondamentaux, des droits culturels et des pratiques propres à une nationalité distincte.

Les droits de l’homme en Ukraine

Les internements de prisonniers politiques et de prisonniers d’opinion en hôpitaux psychiatriques ou en colonies pénitentiaires et de travail ne diminuent pas. Alors que nous approchons de la fin du vingtième siècle, il est difficile de croire qu’il existe encore des violations aussi flagrantes des droits de l’homme — et pourtant elles existent. Des milliers de nationalistes d’Ukraine, comme d’ailleurs dans d’autres nations asservies, languissent dans les prisons et les camps soviétiques.

La situation déplorable des droits de l’homme en Union Soviétique (en dépit de la politique de *Glasnost*) est illustrée par un cas comme celui de Lev Lukianenko, emprisonné depuis 1961. Son crime a été d’avoir organisé un syndicat paysan ukrainien et exprimé l’avis que l’Ukraine devrait être indépendante de l’Union Soviétique. Il ne devrait pas être libéré avant 1992. Ivan Kandyba, jugé en 1961 pour les mêmes raisons, a participé après sa libération en 1976 aux travaux du groupe ukrainien de surveillance des accords d’Helsinki et a exprimé ouvertement ses opinions. Pour cela, il a été condamné en 1981 à 10 ans de détention en colonie à régime spécial et à cinq ans d’exil intérieur. Il ne devrait pas être libéré avant 1996. Mykailo Horyn a été condamné pour la première fois en 1965 à six ans de détention. Arrêté de nouveau en 1981, il a été condamné à dix ans de camp à régime spécial et cinq ans d’exil intérieur. Il souffre d’insuffisance cardiaque, de calculs biliaires et d’un adénome à la prostate.

The above examples are not even the tip of the iceberg. Their cases, and the cases of the thousands of others like them, cannot be regarded as being merely "an internal problem of the USSR", but a matter concerning the whole of humanity.

Russification of the Ukrainian language and culture

Ukraine is by far the largest non-Russian nation in the USSR. According to 1982 government census figures, it has a population of 50,3 million, of which 73,6% (37 million) are ethnic Ukrainians. Additionally, 5,8 million Ukrainians live outside the Ukrainian Soviet Socialist Republic in other parts of the Soviet Union.

In 1979, 82,8% of the (some) 42 million Ukrainians residing in the Soviet Union, claimed Ukrainian as their native language. Yet despite this kind of predominance, the Constitution of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not state that Ukrainian is the official language of the republic.

Such a conspicuous omission from the Ukrainian Constitution appears to be part of a deliberate policy of discrimination (by the "influence" of Soviet Russian authorities) against Ukrainian culture. Evidence shows that this discrimination is not on the decline. Ukrainian writers, for example, are told that their Ukrainian language books cannot be published because of an alleged paper shortage.

By the year 1980, Ukrainian language publications had declined to the extent that the ratio of Russian to Ukrainian titles had approached three (Russian) to one (Ukrainian), that is, fewer Ukrainian titles produced in 1980 than in the mid-1920s.

The widespread inflicting of the Russian language as the language of instruction within the USSR is further demonstrated by textbook publication policies. For example, in January 1965, the Kiev Gorky Pedagogical Institute listed a total of 326 new books, of which 205 were in Russian and only 31 in Ukrainian.

Educational reforms were implemented in Ukraine in 1983 making it obligatory to learn and use the Russian language in schools.

Russification is demonstrated even further by the television broadcasting policy. In the capital, Kiev, where 70% of the population is Ukrainian, Russian language programmes outnumber Ukrainian language broadcastings by a ratio of two to one.

The driving force behind such a policy remains Moscow's determination to retain the greatest possible degree of ideological, social, economic and cultural unity of its vast multinational population.

Ces exemples ne représentent même pas le sommet de l'iceberg. Ces cas, et ceux de milliers d'autres prisonniers, ne peuvent être considérés comme simplement «un problème interne à l'URSS» mais comme une question concernant toute l'humanité.

Russification de la langue et de la culture ukrainiennes

L'Ukraine est de loin la plus importante nation non russe de l'Union Soviétique. Selon un recensement de 1982, elle a une population de 50,3 millions d'habitants, dont 73,6 % (37 millions) sont de race ukrainienne. En outre, 5,8 millions d'Ukrainiens vivent en dehors de l'Ukraine dans d'autres républiques de l'Union Soviétique.

En 1979, 82,8 % des (quelque) 42 millions d'Ukrainiens résidant en Union Soviétique ont déclaré que l'ukrainien était leur langue maternelle. Pourtant, en dépit de cette prédominance, la Constitution de la République socialiste soviétique d'Ukraine n'indique pas que l'ukrainien est la langue officielle de la république.

Cette omission remarquable de la Constitution ukrainienne semble faire partie d'une politique discriminatoire délibérée (sous l'influence des autorités de l'Union Soviétique) à l'égard de la culture ukrainienne. Tout indique que cette discrimination continue. Par exemple, on dit aux écrivains ukrainiens que leurs ouvrages en langue ukrainienne ne peuvent pas être publiés en raison d'une prétendue pénurie de papier.

En 1980, les publications en ukrainien avaient diminué au point que, pour trois titres publiés en russe, il n'y en avait plus qu'un seul en ukrainien, ce qui représentait moins d'ouvrages publiés en ukrainien qu'au milieu des années 20.

L'obligation générale d'employer le russe comme langue de l'instruction en Union Soviétique est illustrée par la politique de publication des manuels d'enseignement. Par exemple, en janvier 1965, l'Institut pédagogique Gorky de Kiev a enregistré 326 livres nouveaux, dont 205 en russe et seulement 31 en ukrainien.

En 1983, une réforme de l'enseignement a été mise en œuvre en Ukraine, rendant obligatoires l'apprentissage et l'emploi du russe à l'école.

La politique de diffusion de la télévision est une nouvelle preuve de la russification. A Kiev, capitale de l'Ukraine, où 70 % de la population est ukrainienne, les émissions en russe sont deux fois plus nombreuses que celles en ukrainien.

Le moteur de cette politique demeure la détermination de Moscou à conserver la plus grande unité possible idéologique, sociale, économique et culturelle au sein d'une vaste population multinationale.